



## Universiteti i Prizrenit

<b>PROGRAMI MËSIMOR – SYLLABUS</b>							
<b>Niveli i studimeve</b>	katëvjeçar	<b>Programi</b>	<b>Gjuhë dhe letersi shqipe</b>	<b>Viti akademik</b>	2017/18		
<b>LËNDA</b>		<b>Teori e përkthimit</b>					
<b>Viti</b>	II	<b>Statusi i lëndës</b>	Obligative	<b>Kodi</b>		<b>ECTS kredi</b>	<b>5</b>
<b>Semestri</b>	dimëror						
<b>Javët mësimore</b>	15		Orët mësimore			Ligjërata	Ushtrime
						2	1
<b>Metodologjia e mësimimit</b>	Gjatë realizimit të orës praktikohet metodologjia interaktive, duke e bërë studentit pjesëmarrës aktiv, jo vetëm në ushtrime, por edhe në ligjëratë						
<b>Konsultime</b>							
<b>Mësimdhënësi</b>	Dr. Vjollca Dibra Ibrahim			e-mail	<a href="mailto:dibravjollca@gmail.com">dibravjollca@gmail.com</a>		
				Tel.	044 199487		
<b>Asistenti</b>	Mr. Saranda Buzhala			e-mail	vjollca.dibra@uni-prizren.com		
				Tel.			

<b>Qëllimi studimor i lëndës</b>	<b>Përfitimet e studentit</b>
<p>Qëllimi i kësaj lënde është që te studentët të krijohet një vetëdije mbi përkthimin letrar, që ndryshe nga përkthimet joletrare, është përkthim estetik</p>	<p>Presim që, gjatë dhe pas këtij kursi, studentët t'i identifikojnë problemet e përkthimit; të dallojnë nivelet e përkthimit; të analizojnë dhe të krahasojnë tekstet origjinale me përkthimin dhe të jenë në gjendje të aplikojnë përkthimin nga gjuha që zotërojnë. Të fitojnë njohuri themelore mbi teorinë dhe teknikat e përkthimit • të fitojnë njohuri themelore për procesin e komunikimit njerëzor në përgjithësi • ta kuptojnë rolin dhe rëndësinë e përkthimeve si formë e komunikimit.</p>

<b>Metodologjia për realizimin e temave mësimore:</b>
<p>ECTS-sistemi evropian i transferimit dhe procesi i akumulimit të kredive, është një sistem i orientuar kah studentin dhe paraqet vleftën e ngarkesës së tij për të arritur objektivat e një lënde (kursi) ose programi të caktuar të studimit.</p> <p>Ngarkesa e studentit sipas ECTS bazohet në kohën që nevojitet për t'i kompletuar aktivitetet e planifikuara rreth një lënde (kursi) siç janë: pjesëmarrja në ligjëratë,</p>

aktiviteti dhe pjesëmarrja në ushtrime, puna në terren, përgatitja e projekteve dhe plankonspekteve, prezantimet dhe mbajtjet e orëve, seminarët, punë konsultative me mentorin, veprimtari eseistike, pjesëmarrja në aktivitetet kulturore (orët letrare, tribunat, performancat), puna e pavarur në bibliotekë ose në shtëpi, përgatitja përfundimtare e provimit, koha e kaluar në provim dhe parametra të tjerë.

**Kushtet për realizimin e temës mësimore:**  
Laptop, projektor, prezantim etj.

<b>Mënyra e vlerësimit të studentit ( në%)</b>		
	<b>Vlerësimi në %</b>	<b>Nota përfundimtare</b>
Pjesëmarrje në ligjërata	100% - 91%	10 (dhjete)
Pjesëmarrje në ushtrime	90% -81%	9 (nëntë)
Punimet e seminareve	80% - 71%	8 (tetë)
Shkrimi i eseve	70% - 61%	7 (shtatë)
Vjelja dhe regjistrimi i materialeve në terren,	60% - 51%	6 (gjashtë)
Testimi i pjesërishëm,	50%	5 ( pesë)
Testimi përmbledhës.		
1. Testi I.....1-30 pikë,		
2. Vijueshmëria dhe aktivitetet gjatë ligjërata dhe ushtrimeve 1-20 pikë,		
3. Vlerësimi i fundit (testi përfundimtar).....1-50 pikë,		
Gjithsej: 100 pikë		

<b>Obligimet e studentit:</b>	
<b>Ligjërata</b> Pjesëmarrja në ligjërata dhe përgatitja e seminareve dhe eseve janë obligative	<b>Ushtrime</b>  <b>Leximi dhe analiza e veprave të përkthyer</b>

**Ngarkesa e studentit për lëndën**

<b>Aktiviteti</b>	<b>Orë</b>	<b>Ditë/Javë</b>	<b>Gjithsej:</b>
Ligjërata	2	15 Javë	30
Ushtrime teorike	1	15 javë	15
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	1	15 Javë	15
Seminaret	2	4 javë	8
Koha e studimit të pavarur në biblioteka	2	15 javë	30
Projektet, prezantimet,	1	4 javë	4
Detyra të shtëpisë	1	15 Javë	15
Përgaditja përfundimtare për provim	2	2 javë	4
Koha e kaluar në vlerësim (teste, kuiz, provim final)	2	2 javë	4

<b>Vërejtje:</b> Po qe se vlefata e 1 ECTS kredie është 25 orë, atëherë rezultoni se për ta përgatitur provimin e lëndës e Teori e përkthimit, studentit i duhen 125 ose 130 orë pune. Kjo del edhe kur 125 orë, pjesëtohen me 25, rezultoni se lënda ka vlefatë prej 5 kredish.	<b>Ngarkesa totale:</b>	125
--	-------------------------	-----

Java	Ligjërata		Ushtrime	
1.	Tema	Orët	Tema	Orët
	Hyrje në problemet e teorisë së përkthimit	2		1
2.	Problemet e përkthimit (idiomat, zhargoni, kultura etj.)	2		1
3.	Tradita e përkthimit	2		1
4.	Llojet e përkthimit	2		1
5.	Ndërmjetësit kulturorë	2		1
6.	Përkthyesi besnik dhe përkthyesi "tradhtar"	2		1
7.	Përkthyesi dhe interpretuesi	2		1
8.	Dallimi mes përkthimit letrar dhe atij joletrar	2		1
9.	Përkthimi dhe adaptimi	2		1
10.	Përkthej apo shqipëroj	2		1

11.	Përkthyesi - shkrimtari	2		1
12.	Përkthimi /drejtshkrimi i emrave të përveçëm	2		1
13.	Përkthimi nga gjuha e dytë	2		1
14.	Stili i autorit dhe stili i përkthyesit	2		1
15.	Gjuha e origjinalit, gjuha e pritjes dhe gjuha artificiale	2		1

#### LITERATURA

1. Umberto Eco, Të thuash gati të njëjtën gjë, Dituria, Tiranë, 2006;
2. Edmond Tupja, Këshilla një përkthyesi të ri, Onufri, Tiranë, 2007;

Literatura shtesë:

1. G.TOURY, In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv, Porter Institute of Poetics and Semantics, 1980.
2. - J. L. Borges, Kjo mjeshtri e poezisë, Cuneus, Prishtinë, 2011.
3. V. Kokona, Mbi përkthimin, me përkthyesin, Botimet Kokona, Tiranë 2003

#### VËREJTJE

Nuk do të ketë kurrfarë tolerime për “huazim” nga interneti apo kudo tjetër. Punimet e njejta apo të ngjajshme gjithashtu do të ndëshkohen. Rekomandohet që punimet që dorëzohen të jenë të shkruara me kompjuter.

#### Vërejtje për studentin:

Studentët duhet t’u përbahen rregullave të përcaktuara sipas Statutit të UPZ-së dhe rregulloreve dhe vendimeve të miratuara nga Senati i UPZ-së dhe këshilli mësimor

Pritet që secili student të vijë me kohë.

Nga çdo student pritet që të marrë pjesë në çdo ligjeratë. Për shkak të natyrës dhe mënyrës së mësimin në këtë lëndë, ardhja në mësim dhe pjesëmarrja aktive në diskutim është kyçe. Çdo mungesë e vazhdueshme rezulton me zbritjen e notës finale. Studentët janë të obliguar të kenë sjellje të mirë dhe të mbajnë qetësi, si dhe t’i shpëtojnë telefonat mobilë gjatë ligjëratave.